


ELENO MOME

Name: „Mädchen Elena“ (Refrain des Liedes, s.u.)

Herkunft: in ganz Bulgarien verbreitet

Stil: sehr lebendig und energisch



Form: offener Kreis, V-Fassung

Rhythmus: 7/8 = 

Wert:	2	2	1	2
Zählung:	1	2	3	4

Quelle: Belčo STANEV u.a. 1976

Tanzbeschreibung: Herwig Milde

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
1. Figur: Spusâk				
1	1	↔	R	2 Schritte mit R beginnend vorwärts in Tanzrichtung ...
	2		L	...
	3		R	Sprungschritt mit R vorwärts und zur Mitte wenden, Hände vor und abwärts
	4	↳	L _x	Schritt mit L hinter R gekreuzt
2	1	☐	B	Sprung auf beide Füße u. sofort L-Knie heben, Hände heben zur W-Haltung
	2		w / l	nachfedern und L-Fuß in der Luft abwärts stoßen („ spusâk “)
	3	↔	L	Sprungschritt mit L seitlich nach li, Hände vor und abwärts
	4		R _x	Schritt mit R hinter L gekreuzt
3	1	☐	B	Sprung auf beide Füße u. sofort R-Knie heben, Hände heben zur W-Haltung
	2		w / r	nachfedern und spusâk re
	3	↳	R	Sprungschritt mit R seitlich nach li
	4		L _x	Schritt mit L hinter R gekreuzt
2. Figur: Grätsche				
1	1	↔	R	wie 1. Figur, mit Variation in T. 2 und 3, Z. 1 und 2:
	2		L	
	3		R	
	4	↳	L _x	
2	1	☐	B	Sprung auf beide Füße leicht gegrätscht
	2		B	Sprung auf beide Füße, geschlossen
	3	↔	L	
	4		R _x	
3	1	☐	B	Sprung auf beide Füße leicht gegrätscht
	2		B	Sprung auf beide Füße, geschlossen
	3	↳	R	
	4		L _x	●

¹ Wir zählen nicht „1 2 + 3“, weil die kurze Z. 3 betont ist.

Text:

ELENO MOME

: Джамбази сено косяха, :	: Džambazi seno kosjaha, :
: Млади девойки пластяха. :	: Mladi devojki plastjaha. :
: Еленинита майчица :	: Eleninata majčica :
: Тя на Елена думаше: :	: Tja na Elena dumaše: :

: Елено моме, Елено, :	: Eleno mome, Eleno, :
: Не гази сено зелено. :	: Ne gazi seno zeleno. :
: Дет са го момци косили, :	: Det sa go momci kosili, :
: Дет са го моми пластили. :	: Det sa go momi plastili. :

Когат' ми момци косили, Косили и се сърдили. Когат' девойки пластили, Пластили и се молили: Елено моме, Елено, : Не гази сено зелено, : Ще ти излезе солено.	Kogat' mi momci kosili, Kosili i se sârdili. Kogat' devojki plastili, Plastili i se molili: Eleno mome, Eleno, : Ne gazi seno zeleno : Šte ti izleze soleno.
--	--

: Еленините очички :	: Eleninite očički :
: Те струват шепа жълтички.:	: Te struvat šepa žâltički. :
: Еленините клепачи - :	: Eleninite klepači - :
: Който ги види се плачи. :	: Kojto gi vidi se plači. :

Übers.:

Viehhändler mähten Heu,
Junge Mädchen häufelten es.
Elenas Mütterchen
Sprach zu Elena:

Elena, Mädchen Elena,
Tritt nicht auf das grüne Heu,
das die Jungen gemäht haben,
das die Mädchen gehäufelt haben.

Als die Jungen mähten,
mähten und ärgerten sie sich.
Als die Mädchen häufelten,
Häufelten und baten sie:
Elena, Mädchen Elena,
Tritt nicht auf das grüne Heu,
[Sonst] wird's dir übel² ausgehen.

Elenas Äugelchen
Kosten eine Handvoll Goldstücke
Elenas Wimpern -
Wer sie sieht, weint.

Transkription und Übersetzung:
Herwig Milde

² *soleno* wörtlich = gesalzen